

**No. 35273**

---

**Spain  
and  
Portugal**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic on the establishment of border joint commissariats. Madrid, 19 November 1997**

**Entry into force: 13 August 1998 by notification, in accordance with article 9**

**Authentic texts: Spanish and Portuguese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 26 October 1998**

---

**Espagne  
et  
Portugal**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République portugaise sur la création de commissariats communs à la frontière. Madrid, 19 novembre 1997**

**Entrée en vigueur : 13 août 1998 par notification, conformément à l'article 9**

**Textes authentiques : espagnol et portugais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 26 octobre 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL  
EL REINO DE ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE LA CREACIÓN  
DE COMISARIAS COMUNES EN FRONTERA**

*El Reino de España y la República Portuguesa, en adelante designados como las Partes:*

*Deseosos de consolidar los instrumentos de cooperación transfronteriza, en materia de policía, a fin de acomodar el necesario desarrollo;*

*Deseando, conforme a lo previsto en el Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen, en sus artículos 7 y 39.4, concretar las modalidades de aplicación de los acuerdos, necesarias a fin de mejorar la cooperación entre las Autoridades de policía de los dos países en la lucha contra cualquier forma de criminalidad, contribuyendo así a aumentar la seguridad de los respectivos ciudadanos.*

*Teniendo en cuenta los textos siguientes:*

- *Convenio entre España y Portugal relativo a la yuxtaposición de controles y al tráfico fronterizo, hecho en Madrid el día 7 de mayo de 1981*
- *Convenio Hispano-Portugués relativo a la readmisión de personas en situación irregular de 15 de febrero de 1993*
- *Acuerdo Hispano-Portugués sobre controles móviles de 17 de enero de 1994*
- *Convenio de Aplicación del Convenio Schengen de 19 de junio de 1990, y especialmente sus artículos 2, 7, 39, 40, 41 y 46*

*Considerando que con la entrada en vigor del Acuerdo Schengen el 26 de marzo de 1995 es necesario desarrollar la cooperación existente,*

*mediante la creación de comisarías comunes*

*Acuerdan lo siguiente:*

***Artículo 1.-***

*Se crean cuatro Comisarías Comunes en frontera:*

- 1.- *Sobre el territorio del Reino de España:*

*Tuy/Valença do Minho y Caya/Elvas*

- 2.- *Sobre el territorio de la República Portuguesa:*

*Vilar Formoso/Fuentes de Oñoro y Vila Real de Santo Antonio/Ayamonte*

***Artículo 2.-***

1. *La Comisaría Común es una oficina destinada a desarrollar en la zona fronteriza la cooperación luso-española en materia de policía dentro del ámbito de sus respectivas competencias, con los siguientes objetivos:*

- a) *La lucha contra la inmigración irregular y las infracciones con ella relacionadas, especialmente las redes de inmigración clandestina, la falsificación y utilización indebida de los documentos de viaje.*
  - b) *Prevenir la represión de la criminalidad en las zonas fronterizas, especialmente lo relacionado con los delitos en materia de estupefacientes.*
  - c) *Ejecutar las medidas resultantes de la aplicación del Acuerdo de Readmisión suscrito entre ambos Estados.*

2. *La Comisaría Común constituye una unidad de información y coordinación operativa compuesta por dos entidades distintas.*

3. *La toma de decisión es competencia de las Autoridades policiales de cada Estado signatario en los términos de sus competencias nacionales.*

*Artículo 3.-*

*La Comisaría Común tendrá asignadas misiones específicas y funcionará según las modalidades establecidas en este artículo:*

- 1.- *Misión de recogida y difusión de la información. Una sala de control común, dotada de los medios informáticos y de comunicaciones, debe permitir los contactos entre los servicios fronterizos de policía españoles y portugueses con el fin de intercambiar información, especialmente referida a las zonas fronterizas. La recepción, difusión y explotación de esta información estará asegurada por los funcionarios de cada uno de los países.*
- 2.- *Misión de enlace operativo. La Comisaría Común es un instrumento puesto a disposición de las autoridades policiales españolas y portuguesas de la zona fronteriza, con el fin de facilitar la coordinación operativa que contribuya a reforzar la eficacia de las acciones comunes, desempeñando las siguientes misiones:*
  - a) *Prestar asistencia mutua, en los casos que deban tener seguimiento en el país vecino, de acuerdo con las disposiciones vigentes del Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen, coordinándose, en caso preciso, las entidades competentes.*
  - b) *Proceder a las readmisiones de ciudadanos extranjeros y asegurar un intercambio de informaciones relativas a los respectivos procesos.*
  - c) *Asegurar la coordinación de las acciones de vigilancia y patrullaje fronterizo, así como el control que los países convengan organizar, con el fin de luchar particularmente contra la inmigración ilegal y el tráfico de estupefacientes.*

- d) *Realizar operaciones comunes de controles puntuales reforzados.*
- e) *Tratar cualquier dificultad que en su ámbito específico pudiera surgir en la zona fronteriza.*

***Artículo 4.-***

*A fin de asegurar el intercambio de informaciones y coordinación operativa, la Comisaría Común dispondrá de una sala común a las dos Partes que permitirá el contacto de los Servicios policiales representados, así como de personal, locales y medios logísticos propios de cada una de ellas.*

***Artículo 5.-***

*Las Comisarías Comunes funcionarán las 24 horas del día durante todos los días del año.*

***Artículo 6.-***

1. *En el desempeño de sus atribuciones, las Comisarías Comunes actuarán conforme a las normas establecidas en el Convenio de Aplicación del Acuerdo Schengen y las Decisiones acordadas por el Comité Ejecutivo de Schengen.*
2. *Las Partes contratantes se reservan el derecho, en base al respeto a su legislación nacional, por la reserva de compromisos adquiridos en el marco de la Unión Europea, o en virtud de otros compromisos internacionales, a no dar curso a solicitudes formuladas en el marco del presente Acuerdo, si estas pudieran ser atentatorias para el orden público, su interés nacional o estuvieran prohibidas por la Ley.*

*En este caso, la respuesta negativa se comunicará siempre a la Parte requeriente.*

**Artículo 7.-**

*Las instalaciones fijas situadas en las proximidades de la frontera, entre las Comisarías Comunes, serán mantenidas en buen estado de conservación para servir como punto de apoyo de las operaciones de controles fronterizos conforme a las disposiciones del artículo 2.2 del Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen.*

**Artículo 8.-**

*Los Ministros firmantes dan el mandato a sus respectivas autoridades competentes, para que conjuntamente adopten las medidas y decisiones que permitan la aplicación práctica del presente Acuerdo.*

**Artículo 9.-**

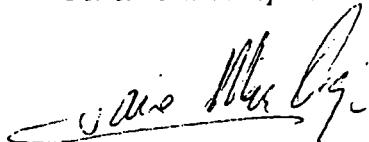
*El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se notifiquen el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.*

**Artículo 10.-**

*Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento. La denuncia surtirá efectos a partir de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte.*

*Hecho en Madrid a 19 de noviembre de 1997, en dos ejemplares, en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.*

*Por el Reino de España*



*Jaime Mayor Oreja, A.R.  
Ministro del Interior*

*Por la República Portuguesa*



*Alberto Bernardes Costa, A.R.  
Ministro de Administración Interna*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA  
PORTUGUESA SOBRE A CRIAÇÃO DE POSTOS MISTOS DE  
FRONTEIRA**

A República Portuguesa e o Reino de Espanha, adiante designados por Partes:

Pretendendo consolidar os instrumentos de cooperação transfronteiriça em matéria policial, através do seu necessário desenvolvimento;

Desejando, conforme previsto na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen, nos seus artigos 7º e 39º, nº 4, pôr em execução as modalidades de aplicação dos acordos necessárias para a cooperação entre as autoridades de polícia dos dois países na luta contra qualquer forma de criminalidade contribuindo assim para aumentar a segurança dos respectivos cidadãos;

Tendo em conta os textos seguintes:

- Convenção relativa à justaposição de controlos e ao tráfico fronteiriço entre Portugal e Espanha, celebrado em Madrid em 7 de Maio de 1981;
- Acordo entre a República Portuguesa e o Reino de Espanha relativo à readmissão de pessoas em situação irregular, de 15 de Fevereiro de 1993;
- Acordo bilateral sobre controlos móveis, de 17 de Janeiro de 1994;
- Convenção de aplicação do Acordo de Schengen, de 19 de Junho de 1990, nomeadamente os artigos 2º, 7º, 39º, 40º, 41º e 46º;

Considerando que com a entrada em vigor do Acordo de Schengen em 26 de Março de 1995, é necessário desenvolver a cooperação existente, criando Postos Mistos.

Acordam no seguinte:

**Artigo 1º**

São criados quatro Postos Mistos de fronteira:

1. No território da República Portuguesa, os Postos Mistos de Vilar Formoso/Fuentes de Oñoro e Vila Real de Santo António/Ayamonte;
2. No território do Reino de Espanha, os Postos Mistos de Tuy/Valença do Minho e Caya/Elvas.

**Artigo 2º**

1. O Posto Misto é uma estrutura destinada a desenvolver, na zona fronteiriça, a cooperação Luso-espanhola em matéria de polícia, no âmbito das respectivas competências, com os seguintes objectivos:
  - a) Luta contra a imigração ilegal e infrações com ela relacionadas, especialmente as redes de imigração clandestina, falsificação e utilização indevida de documentos de viagem;
  - b) Prevenção e repressão da criminalidade nas zonas fronteiriças designadamente a relacionada com estupefacientes;
  - c) Execução das medidas resultantes da aplicação do Acordo de Readmissão estabelecido pelos Estados signatários do presente Acordo.
2. Os Postos Mistos constituem uma unidade de informação e ligação operacional, composta por duas entidades distintas.
3. A tomada de decisões é da competência das autoridades policiais de cada Estado signatário, nos termos das suas competências nacionais.

### Artigo 3º

Os Postos Mistos desempenham missões específicas e funcionam segundo as modalidades estabelecidas neste artigo:

1. Missão de recolha e difusão de informação. Uma sala de controlo comum, dotada de meios informáticos e de comunicações, deverá permitir o contacto entre os serviços fronteiriços de polícia portugueses e espanhóis, com o fim de trocar informações, referidas especialmente às zonas fronteiriças. A recepção, difusão e exploração da informação serão asseguradas por funcionários de cada um dos países.

2. Missão de ligação operacional. O Posto Misto é um instrumento colocado à disposição das autoridades portuguesas e espanholas da zona fronteiriça com o fim de facilitar a ligação operacional, que contribui para reforçar a eficácia das acções comuns, desempenhando as seguintes missões:

- a) Prestar assistência mútua nos caso que, nos termos das disposições constantes da CONVENÇÃO DE APLICAÇÃO DO ACORDO DE SCHENGEN, devam ter seguimento no país vizinho, encaminhando-os se for caso disso, para as entidades competentes;
- b) Proceder à readmissão de cidadãos estrangeiros e assegurar o intercâmbio de informação relativas aos respectivos processos;
- c) Assegurar a coordenação das acções de vigilância e patrulhamento fronteiriço e os controlos que os dois países decidam organizar, com o objectivo de lutar, particularmente, contra a imigração ilegal e o tráfico de estupefacientes;
- d) Realizar operações comuns de controlos pontuais reforçados;
- e) Tratar qualquer dificuldade que, no seu âmbito específico, possa surgir na zona fronteiriça.

#### **Artigo 4º**

A fim de assegurar o intercâmbio de informações e a coordenação operacional, o Posto Misto disporá de uma sala comum às duas Partes que permite o contacto entre as forças e serviços policiais representados, bem como do pessoal, locais e meios logísticos próprios de cada uma delas.

#### **Artigo 5º**

Os Postos Mistos funcionam 24 horas por dia em todos os dias do ano.

#### **Artigo 6º**

1. No desempenho das suas missões os Postos Mistos actuam em conformidade com as normas estabelecidas na CONVENÇÃO DE APLICAÇÃO DO ACORDO SCHENGEN e as decisões adoptadas pelo Comité Executivo de Schengen.
2. As Partes contratantes reservam-se o direito, com base no respeito pela sua legislação nacional e nos compromissos assumidos no âmbito da União Europeia ou em virtude de outros compromissos internacionais, de não dar seguimento a solicitações formuladas no âmbito do presente acordo, se o seu deferimento puser em causa a ordem pública ou o interesse nacional ou for proibido pela lei. Neste caso a resposta negativa será sempre comunicada à Parte requerente.

#### **Artigo 7º**

As instalações fixas situadas nas proximidades da fronteira, entre os Postos Mistos, devem ser mantidas em bom estado de conservação para servir de ponto de apoio das operações de controlo fronteiriço, conforme o disposto no artigo 2º, nº 2 da CONVENÇÃO DE APLICAÇÃO DO ACORDO DE SCHENGEN.

**Artigo 8º**

Os Ministros signatários mandatam as autoridades competentes deles dependentes para, conjuntamente, adoptarem medidas e decisões que permitam a aplicação prática do presente Acordo.

**Artigo 9º**

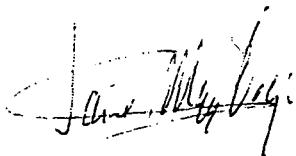
O presente Acordo entra em vigor quando as Partes se notificarem do cumprimento dos respectivos requisitos constitucionais.

**Artigo 10º**

As Partes podem denunciar o presente Acordo a todo o tempo, produzindo a denúncia efeitos na data da recepção da notificação pela outra Parte.

Feito em Madrid, em 19 de Novembro de 1997, em português e espanhol, fazendo os dois textos igualmente fé.

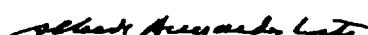
Pelo Reino de Espanha



Jaime Mayor Oreja

Ministro do Interior

Pela República Portuguesa



Alberto Bernardes Costa

Ministro da Administração Interna

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF JOINT BORDER AUTHORITIES

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the Parties;

Desirous of strengthening the instruments of cross-border cooperation with respect to policing, in order to facilitate the requisite development;

Wishing, in accordance with the provisions of article 7 and article 39, paragraph 4, of the Convention applying the Schengen Agreement, to specify the necessary procedures for the implementation of the relevant agreements in order to improve cooperation between the police authorities of the two countries in combating all forms of criminal activity, thereby helping to increase security for their respective citizens;

Taking into consideration the following texts:

-- Agreement between Spain and Portugal concerning adjoining border inspections and border traffic, done at Madrid on 7 May 1981;

-- Spanish-Portuguese Agreement concerning the readmission of persons in irregular situations of 15 February 1993;

-- Spanish-Portuguese Agreement on mobile controls of 17 January 1994;

-- Convention applying the Schengen Agreement of 19 June 1990, especially articles 2, 7, 39, 40, 41, and 46 thereof;

Considering that, with the entry into force of the Schengen Agreement on 26 March 1995, it is necessary to strengthen existing cooperation through the establishment of joint border authorities;

Agree as follows:

### *Article 1*

Four Joint Border Authorities shall be established:

1. In the territory of the Kingdom of Spain: Tuy/Valeña do Minho and Caya/Elvas;
2. In the territory of the Portuguese Republic: Vilar Formoso/Fuentes de Oñoro and Vila Real de Santo Antonio/Ayamonte.

### *Article 2*

1. The Joint Border Authorities shall be offices whose function will be to develop Portuguese-Spanish police cooperation in the border zone, within the scope of their respective jurisdictions, with the following goals:

(a) Combating irregular immigration and related offences, especially clandestine immigration networks and the falsification and improper use of travel documents;

- (b) Preventing and penalizing criminal activity in the border zones, in particular narcotics-related offences;
  - (c) Implementing measures arising from the implementation of the Agreement on re-admission concluded between the two States.
2. Each Joint Border Authority shall constitute an operational information and coordination unit, composed of two discrete entities.
  3. Decisions shall be made by the police authorities of each signatory State under the terms of their national jurisdictions.

*Article 3*

The Joint Border Authority shall carry out specific assignments and shall operate in accordance with the arrangements established hereunder:

1. Information collection and dissemination: A joint surveillance facility, equipped with information and communication systems, shall enable the border services of the Spanish and Portuguese police to contact each other for the purpose of exchanging information, particularly with regard to border zones. The receipt, dissemination and use of such information shall be arranged by officials of each country.
2. Operational liaison: The Joint Border Authority shall be available to the Spanish and Portuguese police authorities in the border zone in order to facilitate operational coordination, as a means of strengthening the effectiveness of joint actions, and shall carry out the following assignments:
  - (a) Providing mutual assistance, in cases that require follow-through in the neighbouring country, in accordance with the provisions of the Convention applying the Schengen Agreement; the competent entities shall coordinate their actions, as necessary;
  - (b) Undertaking the readmission of foreign nationals and maintaining an exchange of information regarding the relevant procedures;
  - (c) Coordinating border surveillance and patrol activities and any controls that the two countries agree to organize with a view to combating, in particular, illegal immigration and traffic in narcotic drugs;
  - (d) Conducting joint operations involving reinforced spot checks;
  - (e) Dealing with any difficulty that may arise in the border zone within their specific mandate.

*Article 4*

With a view to ensuring the exchange of information and operational coordination, the Joint Border Authority shall be provided with a facility common to both Parties for the purposes of contact between their respective police services, together with staff, premises and logistic equipment belonging to each of them.

*Article 5*

The Joint Border Authorities shall operate 24 hours a day, every day of the year.

*Article 6*

1. In carrying out their assignments, the Joint Border Authorities shall proceed in accordance with the norms established in the Convention applying the Schengen Agreement and the decisions taken by the Schengen Executive Committee.

2. The Contracting Parties reserve the right, in order to comply with their national legislation, honour commitments made within the framework of the European Union, or fulfil other international obligations, not to process requests formulated within the scope of this Agreement, if such requests threaten to endanger public order or prejudice the national interest or if they are prohibited by law.

In such a case, the negative reply shall in all cases be communicated to the requesting Party.

*Article 7*

Fixed installations located in the border area between the Joint Border Authorities shall be maintained in good condition in order to provide support for border control operations, in accordance with the provisions of article 2.2 of the Convention applying the Schengen Agreement.

*Article 8*

The signatory Ministries authorize their respective competent authorities to adopt jointly the necessary measures and decisions for the practical application of this Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force once the Parties have notified each other of the fulfilment of their respective constitutional requirements.

*Article 10*

The Parties may denounce this Agreement at any time. The denunciation shall take effect on the date on which notification is received from the other Party.

Done at Madrid on 19 November 1997, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JAIME MAYOR OREJA

Minister of the Interior

For the Portuguese Republic:

ALBERTO BERNARDES COSTA

Minister of Internal Administration

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
PORTUGAISE SUR LA CRÉATION DE COMMISSARIATS COMMUNS  
À LA FRONTIÈRE**

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, dénommés ci-après les Parties;  
Souhaitant consolider les instruments de coopération transfrontalière, en matière de police, afin de mettre en oeuvre le développement nécessaire;

Souhaitant, conformément aux dispositions de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, à l'article 7 et au paragraphe 4 de l'article 39, concrétiser les modalités d'application des accords, nécessaires pour améliorer la coopération entre les autorités de police des deux pays en matière de lutte contre toute forme de criminalité, en contribuant ainsi à l'augmentation de la sécurité de leurs citoyens respectifs;

En tenant compte des textes suivants :

- Convention entre l'Espagne et le Portugal relative à la juxtaposition des contrôles et au trafic frontalier, faite à Madrid le 7 mai 1981;
- Convention hispano-portugaise relative à la réadmission de personnes en situation irrégulière du 15 février 1993;
- Accord hispano-portugais relatif aux contrôles volants du 17 janvier 1994;
- Convention d'application de la Convention de Schengen du 19 juin 1990, et spécialement ses articles 2, 7, 39, 40, 41 et 46;

Considérant qu'avec l'entrée en vigueur de l'Accord de Schengen le 26 mars 1995, il est nécessaire de développer la coopération existante, moyennant la création de commissariats communs;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

On crée quatre commissariats communs à la frontière :

1. Sur le territoire du Royaume d'Espagne : Tuy/Valença do Minho et Caya/Elvas;
2. Sur le territoire de la République portugaise :  
Vilar Formoso/Fuentes de Oñoro et Vila Real de Santo Antonio/Ayamonte.

*Article 2*

1. Le commissariat commun est un bureau destiné à développer, dans la zone frontalière, la coopération hispanoportugaise en matière de police dans le cadre de leurs compétences respectives, dans les buts suivants :

- a) La lutte contre l'immigration irrégulière et les infractions qui y sont relatives, spécialement les réseaux d'immigration clandestine, la falsification et l'utilisation indue des titres de voyage;
  - b) Prévenir la répression de la criminalité dans les zones frontalières, spécialement en ce qui concerne les infractions en matière de stupéfiants;
  - c) Exécuter les mesures qui découlent de l'application de l'Accord de réadmission signé entre les deux États.
2. Le commissariat commun constitue une unité d'information et de coordination opérationnelle composée de deux entités différentes.
3. La prise de décision relève de la compétence des autorités policières de chaque État signataire dans les termes de leurs compétences nationales.

### *Article 3*

Des missions spécifiques seront assignées au commissariat commun et celui-ci fonctionnera selon les modalités établies dans cet article :

- 1. Mission de recueil et de diffusion d'informations : Une salle de contrôle commun, dotée de moyens informatiques et de communications, doit permettre les contacts entre les services frontaliers de police espagnols et portugais dans le but d'échanger des informations, spécialement en ce qui concerne les zones frontalières. La réception, diffusion et exploitation de ces informations sont assurées par les fonctionnaires de chacun des pays.
- 2. Mission de liaison opérationnelle : Le commissariat commun est un instrument mis à la disposition des autorités policières espagnoles et portugaises de la zone frontalière dans le but de faciliter la coordination opérationnelle qui permette de renforcer l'efficacité des actions communes, en réalisant les missions suivantes :
  - a) Se prêter assistance mutuelle, dans les cas qui doivent avoir un suivi dans le pays voisin, conformément aux dispositions en vigueur de la Convention d'application de l'Accord de Schengen, les entités compétentes agissant de façon coordonnée, en cas de nécessité;
  - b) Procéder aux réadmissions de ressortissants étrangers et assurer un échange d'informations relatives à leurs procédures respectives;
  - c) Assurer la coordination des actions de surveillance et de contrôle frontaliers ainsi que le contrôle que les pays conviennent d'organiser afin de lutter en particulier contre l'immigration illicite et le trafic de stupéfiants;
  - d) Réaliser des opérations communes de contrôles ponctuels renforcés;
  - e) Traiter toute difficulté qui pourrait surgir dans leur domaine spécifique dans la zone frontalière.

### *Article 4*

Afin d'assurer l'échange d'informations et la coordination opérationnelle, le commissariat commun dispose d'une salle commune aux deux parties qui permet le contact entre

services policiers représentés, le personnel, les locaux et les moyens logistiques de chacune d'entre elles.

*Article 5*

Les commissariats communs fonctionneront 24 heures sur 24 toute l'année.

*Article 6*

1. Dans l'exercice de leurs attributions, les commissariats communs agiront conformément aux normes établies dans la Convention d'application de l'Accord de Schengen et aux décisions prises par le Comité exécutif de Schengen.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit, sur la base du respect de leur législation nationale, conformément à des engagements pris dans le cadre de l'Union européenne, ou en vertu d'autres engagements internationaux, de ne pas exécuter des demandes formulées dans le cadre du présent Accord si celles-ci peuvent attenter contre l'ordre public, leur intérêt national ou sont interdites par la loi. Dans ce cas, la réponse négative est toujours communiquée à la Partie requérante.

*Article 7*

Les installations fixes situées à proximité de la frontière entre les commissariats communs seront conservées en bon état afin de servir de point d'appui aux opérations de contrôles frontaliers conformément aux dispositions de l'article 2.2. de la Convention d'application de l'Accord de Schengen.

*Article 8*

Les Ministres signataires donnent mandat à leurs autorités compétentes respectives afin qu'elles adoptent conjointement les mesures et décisions qui permettent l'application pratique du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur quand les Parties se notifieront la réalisation de leurs conditions constitutionnelles requises respectives.

*Article 10*

Les Parties pourront dénoncer le présent Accord à tout moment. La dénonciation prendra effet à partir de la date de la réception de la notification par l'autre Partie.

Fait à Madrid, le 19 novembre 1997, en deux exemplaires, en espagnol et portugais,  
les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :  
Le Ministre de l'intérieur,  
JAIME MAYOR OREJA, A.R.

Pour la République portugaise :  
Le Ministre de l'Administration interne,  
ALBERTO BERNARDES COSTA, A.R.

